

江口裕之の *illuminating JAPAN* Vol.6 英語で伝えるニッポン

東京オリンピック&パラリンピックを2020年に控え、これから外国人と触れ合う機会がますます増えるでしょう。そんなときに自信をもって彼らの疑問に答えられるように、このコーナーで少しずつ日本紹介の英語をストックしておきましょう。



江口裕之(えぐち ひろゆき)
CEL 英語ソリューションズ 最高教育責任者。通訳案内士(英語)、日本文化研究家。2009年から4年間、NHK Eテレで、日本を英語で紹介する「トラッドジャパン」の講師を務め、好評を博す。
著書:『英語で伝えたい ふつうの日本』『英語で伝えたい いつもの日本』(共著、DHC)、『英語で語る 日本事情2020』(共著、ジャンタイムズ)、『日本まるごと英単語帳』(NHK出版)、『英語で伝えたい日本紹介 きほんフレーズ』(DHC) など多数。

今月のトピック 1 日本人の名前

80

ここが疑問! キラキラネームって何? What are *kirakira* names?

▼こんなふうに説明しよう!

- ▶「キラキラ」とは、英語で *glittering* とか *sparkling* の意味です。 — *Kirakira* means “glittering” or “sparkling.”
- ▶キラキラネームは、宝石のように華やかな感じがするため、そう呼ばれています。 — *Kirakira* names are so called because they're sort of fancy like jewelry.
- ▶キラキラネームは、従来の日本人の名前とはかなり異なっています。 — They're quite different from conventional Japanese names.
- ▶日本人の名前は普通、漢字で書かれ、標準的な読み方をしますが、キラキラネームの漢字は、独特な読み方をします。 — Most Japanese names have kanji with standard readings, but the kanji of *kirakira* names are read in unusual ways.
- ▶キラキラネームの多くは、マンガ、アニメ、ゲームなどのキャラクターから着想を得ています。 — Many *kirakira* names are inspired by characters in manga, anime or video games.



* *glittering*: 〈宝石などが〉キラキラ光る / *sparkling*: キラキラ輝く、きらめく / *fancy*: 凝った、豪華な、おしゃれな / *conventional*: 伝統的な、従来の / *be inspired by*: ~に触発される、~から着想を得る

□もっと知りたい!

Q. サッカー選手の Shinji Kagawa の名前は、Kagawa Shinji って書いてあるのも時々見るけど、どっちが名字? I've noticed that the soccer player Shinji Kagawa's name is sometimes written as Kagawa Shinji. Which is his family name?

- Kagawa is his family name, and Shinji is his given name.
- Like names in many Asian countries, Japanese names consist of a family name followed by a given name.
- In Western-language contexts, the order of Japanese names is often reversed in keeping with

the Western style.
—But Chinese and Korean names are often given in the original order even in Western-language contexts, as in the case of the Chinese president Xi Jinping and the South Korean president Moon Jae-in.
—Hungarians stand out among Europeans for also using the family-name-first order.
* **notice that**: ~ということに気づく / **family name**: 名字 / **given name**: 下の名前、名 / **consist of**: ~から成る、~で構成される / **context**: 文脈 / **order**: 順序、順番 / **reverse**: ~を逆にする / **in keeping with**: ~に沿って、合わせて / **as in the case of**: ~の場合のように、~の例に見るように / **stand out among**: ~の中で目立っている

81

ここが疑問! パチンコって、どんなゲーム? What kind of game is pachinko?

▼こんなふうに説明しよう!

- ▶垂直型のピンボールゲームのようなものです。 — It's like a vertical version of pinball.
- ▶客は、鋼鉄製の小さな玉を入賞口に入れて玉を増やしそうとします。 — Players try to guide small steel balls into winning holes to get more balls.
- ▶最近のパチンコ台には、玉の電動発射機と、玉の勢いを調整するためのハンドルが付いています。 — Modern pachinko machines have an electronic ball dispenser and a knob for adjusting the speed at which the balls are launched.
- ▶パチンコ店では、スロットマシンの一種であるパチスロも人気です。 — Also popular at pachinko parlors is a kind of slot machine called *pachisuro*.

* vertical: 垂直の / winning hole: 入賞口 / dispenser: 放出機、発射機 / launch: ~を発射する / pachinko parlor: パチンコ店

□もっと知りたい!

Q. なぜ、開店前からパチンコ店の前に人が並んでいるの? Why do customers line up in front of pachinko parlors before they open?

—They try to get the machines that had many jackpots the day before.

Q. パチンコって何が面白いの?

What's the attraction of pachinko?

- People like pachinko not only for its gambling aspect but also as a form of entertainment.
- For example, to enhance the excitement, the machines have audiovisual effects and also indicate when the chances of a jackpot are high.
- Pachinko enthusiasts say it's a great way to let off steam.

* **jackpot**: 当たり、大当たり / **aspect**: 観点、側面 / **enhance**: ~を増進させる、高める / **audiovisual**: 音響および映像の、視聴覚の / **the chances are high**: 確率が高い / **enthusiast**: 愛好家、マニア / **let off steam**: ストレスを発散する



Q. パチンコはギャンブルじゃないの?

Isn't pachinko a form of gambling?

- Pachinko is classed as a form of adult entertainment, and pachinko parlors are defined as amusement arcades.
- Customers can exchange the balls they've won for various nonmonetary prizes at the parlor.
- So-called special prizes can then be exchanged for cash at a counter operated by a third party near the parlor.
- This system allows pachinko to maintain the appearance of being entertainment, not gambling.

* **class A as B**: AをBに分類する / **adult entertainment**: 風俗、風俗産業 / **define A as B**: AをBと定義づける / **amusement arcade**: 遊技場、ゲームセンター / **nonmonetary**: お金以外の / **prize**: 賞品、景品 / **special prize**: 特殊景品 ▶ 店外の交換所を持って行くと換金できる特別な景品。具体的には、店によってメダル、プレート、ゴルフボール、ボールペンなど。 / **third party**: 第三者 / **maintain the appearance of**: ~としての体面を保つ

※日本の祝日を英語で説明しよう! (9月)

◆敬老の日 [9月の第3月曜日]

On **Respect for the Aged Day**, the third Monday of September, we honor and celebrate senior citizens for their lifetime contributions to society.

* **honor**: ~を敬愛する / **celebrate**: ~を祝福する / **senior citizen**: 高齢者 / **pay respect to**: ~に敬意を払う / **the deceased**: 故人

◆秋分の日 [通常、9月22日か23日頃]

On **Autumnal Equinox Day**, usually September 22nd or 23rd, we pay respect to our ancestors and remember the recently deceased.